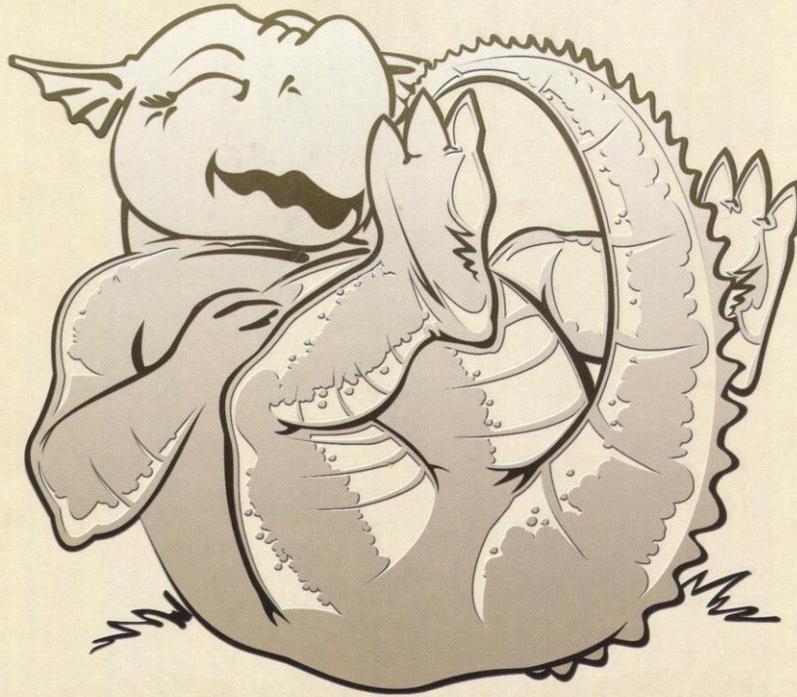


Tomasz Bochiński

RUFICIO



Томаш Божински

Пуфцио

Сказочная повесть

Перевод с польского

Часть 1. Земля Драконов

Первый коготок

Земля Драконов... Где она находится, никому не известно, кроме ее обитателей. Живут там огромные существа, хвостатые и зубастые, но вполне разумные и очень любопытные. А любопытство, как мы знаем, не всегда доводит до добра.

Пуфцио (чаще его называли Пуфтик или просто Пуфф) тоже был драконом. Все, что положено дракону, у него имелось: и когтистые лапы, и зубастые челюсти, и хвост с шипами. Мама и Папа временами повторяли ему, что на самом деле он настоящий ужасный дракон. Плохое утешение – ведь во всей Земле Драконов никто его не боялся! Из-за этого Пуфтик очень переживал и был обижен на весь мир.

Честно говоря, если жители этих краев кого-то побаивались, так только Бабушки Хельги, старой-престарой драконики, которая вырастила десятки поколений юных дракончиков. Даже сам Полковник, правивший этим чудесным местом, на которое можно бросить взгляд с вершины Золотой Горы, никогда не спорил с Бабушкой Хельгой. Удивительно, но Бабушка за много лет не обидела ни одного существа, никого не сожрала, не укусила, даже хвостом не ударила. Пожалуй, в этом не было нужды – все попавшие под взгляд ее багровых, огромных как тарелки глаз тут же цепенели. Цепенел Пуфтик, цепенели его Папа с Мамой и даже сам Полковник! Так что от Бабушки Хельги стоило держаться подальше. Пуфф это отлично знал, но обида, к сожалению, сделала его небрежным. И однажды он очутился прямо под носом страшной Бабушки.



Второй коготок

Бабушка Хельга лежала на лугу среди цветов, потягивая эликсир, приготовленный из целебных трав и корней по старинному рецепту. Она занималась тем, что любила больше всего на свете: греться на солнышке и следить за танцами стрекоз и бабочек. Наткнувшись на нее, Пуфтик слишком поздно сообразил, в какой ужасной опасности он очутился.

Старая драконица уставилась на него одним глазом, и Пуфф оцепенел. Потом Хельга промолвила:

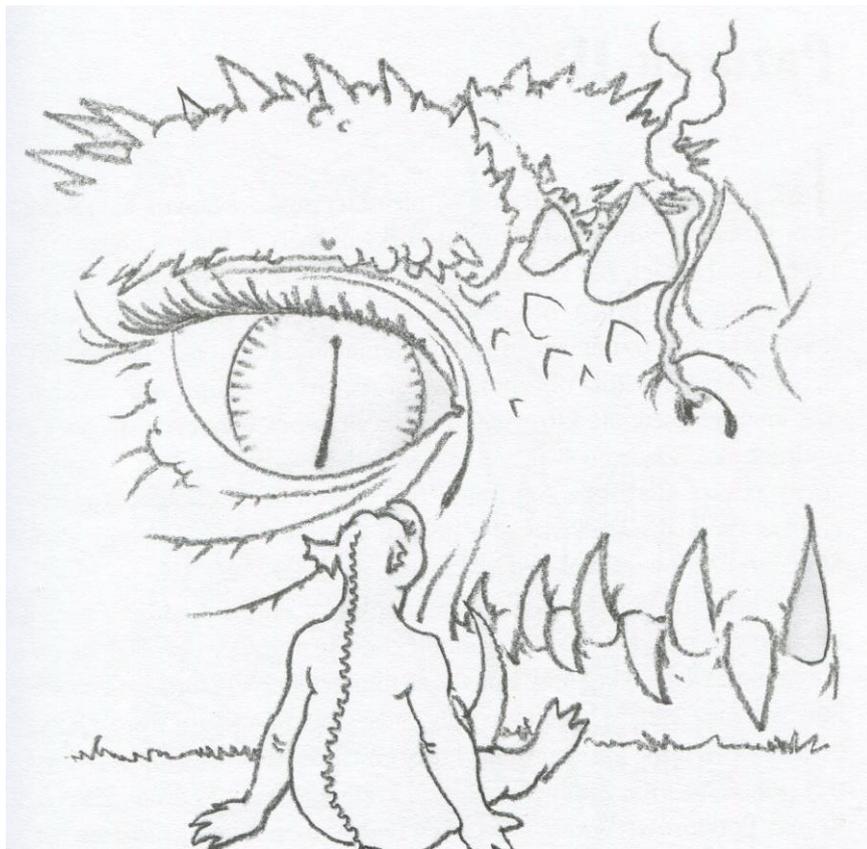
– Это кто тут у нас? Никак Пуфцио?.. Ну, сиди спокойно и смотри, раз пришел.

Она старалась говорить потише, но все же голос ее был похож на отдаленные раскаты грома. Возражать не стоило, так что бедный Пуфтик сидел и смотрел на пляшущих в теплом воздухе мотыльков, стрекоз, мушек и прочих бездельников. Смотрел на них вместо того, чтобы прыгать по лесу, спускать лавины камешков с Золотой Горы или развлекаться любимой игрой драконов про рыцаря, спасающего пленную девицу. Конечно, дракон всегда побеждал в этой игре, девица оставалась в его пещере, а рыцарь или убегал прочь, или служил обедом.

Глядя на кружившихся в воздухе насекомых, Пуфф тихонько вздохнул и подумал, что жизнь драконов очень тяжела – особенно рядом с Бабушкой Хельгой. И тут в его голове созрело важное решение: он убежит! Убежит из Земли Драконов туда, где нет ни Бабушки Хельги, ни Мама с Папой, и где все, все будут его бояться! Ведь на самом деле он настоящий ужасный дракон!

Третий коготок

Как Пуфф решил, так и сделал. В тайне от Мама и Папы он достал свой рюкзак, украшенный веселыми мордашками братьев меньших



– крокодилов, и набил его всякими вещами, без которых никак нельзя отправляться в серьезную Экспедицию. Во-первых, там лежала рогатка; во-вторых, шмель в коробочке (никто не гудит страшнее раздраженного шмеля); в-третьих, перочинный ножик (для защиты от разбойников). Еще там были два толстых свитера (правда, наступил жаркий месяц июль, но кто знает, что ждет путника в дальних странах!), учебник

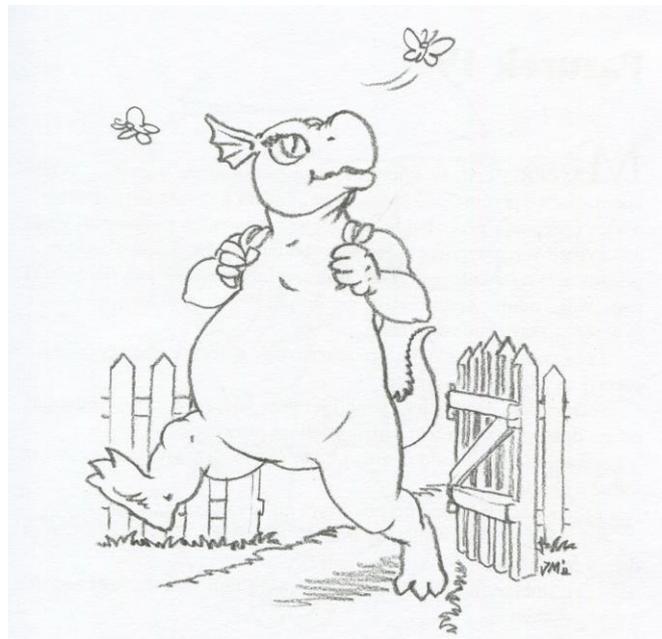
"Познание мира" (Пуфф пока его не читал, но собирался как-нибудь этим заняться) и множество других полезных мелочей. Сверху он сунул сухой паек, сто пакетов пудинга "Сладкий миг" (больше дома не нашлось). Думаете, это слишком много? Отнюдь! Надо же дракону чем-то питаться по дороге!

Шмыгнув из окна своей маленькой комнаты, Пуфф радостно затопал между маминых любимых клумб, прямым направлением к калитке. Он распахнул ее и оставил открытой. Теперь пусть кто-нибудь другой закрывает эту мерзкую калитку, выносит мусор и терпит страшные муки, когда надо заняться уборкой! Чувствуя себя свободным, он с бодрой песенкой поскакал по извилистой тропинке, что шла вдоль главной дороги. Его голос довел до нервного припадка маленьких полевых мышей, а также их родителей, бабушек и дедушек. Но это были мелочи, так как Пуфтик уже распрощался с Землей Драконов. Привет тебе, Чужой Мир! Рад повидать его обитателей! Пришло им время бояться, так как скоро к ним пожалует настоящий свирепый дракон!

Четвертый коготок

Почему "коготок"? – спросите вы. Пора бы это выяснить. Дело в том, что мальчишки и девчонки, которые не в ладах с арифметикой, обычно считают на пальцах, приговаривая: первый пальчик, второй пальчик, третий и так далее. Пуфф считал именно так, только не пальцах, а на своих коготках. И потому главы этой книжки пришлось назвать коготками.

Но вернемся к нашему путешественнику. Припевая и радуясь свободе, Пуфтик шел до вечера. Он спел "Гимн Драконов" и балладу "Острые клыки", которая плавно перешла в куплеты о Динозавре-разбойнике. Его Бабушка и Мама считали куплеты не совсем приличными, зато их было сто двадцать три и их хватило до пещеры, в которой Пуфф решил остановиться на ночлег. В пещере было чудесно, от нагретых солнцем камней струилось приятное тепло. Съев



пудинг, он не стал чистить зубы и лег спать не по маминому приказу, а когда захотелось. Свобода такая замечательная вещь!

Между тем домашние Пуффа обнаружили его побег. Дракон Папа посмотрел на Дракониху Маму, вздохнул и промолвил:

– Взрослеет наш сынок, взрослеет... Сам я был постарше, когда первый раз ударился в бега... Думаю, наш Пуфтик станет великим драконом!

– Конечно, конечно, – согласилась Мама. Затем тоже вздохнула и добавила: – Но все-таки я немножко за него беспокоюсь. Будет ли он менять носки и ухаживать за хвостиком как положено?

Папа погладил лапку Мамы, покрытую чешуей.

– Не тревожься, дорогая. Я попрошу Полковника приглядывать за ним. Особенно когда он окажется в Мире Людей.

Мама кивнула и щелкнула зубами.

– Это не помешает, совсем не помешает. Вдруг у Пуфтика случится несварение желудка от переедания! Дети так неосторожны...

Пятый коготок

Ночью каменные стены пещеры остыли, Пуфтик замерз и проснулся слишком рано. Сонные мысли нехотя ворочались в его голове, и главной было воспоминание о доме и теплой постели. Но все же он встал, выбросил из миски крошки пудинга, попил воды из ручья и отправился исследовать окрестности. Шел он медленно, то и дело дремал на ходу, ноги его цеплялись друг за друга, и временами Пуфф шлепался на тропинку или в растущие по обочинам кусты. Однако он все-таки шагал вперед и даже не заметил, как Земля Драконов

скрылась из глаз, сменившись Чужим Миром, незнакомым и потому страшноватым. Он очутился в Мире Людей.

В кустах что-то зашевелилось. Пуфтик окончательно проснулся, шмыгнул к деревьям и спрятался за тонкой сосной. Впрочем, он спрятал только нос, а все остальное, живот и лапы с хвостом, торчало наружу. Как сказано, сосна была тонкая, но все же лучше хоть такое укрытие, чем никакого.

- Выходи! Все равно я тебя вижу! - раздался звонкий голосок.

Сосенка, за которой прятался Пуфтик, затряслась. То ли ветер ее шевельнул, то ли Пуфф вздрогнул от страха.

Голос послышался снова:

- Выходи! Сейчас же!

- А... кто ты? - пробормотал Пуфф.

- Как кто? Девочка, - сообщил тот же голосок.

И правда, то была девочка. Она выбралась из кустов, и Пуфтик уставился во все глаза на это невиданное создание. Девочка! Полненькая, в розовом платьице, с косичками... Она прижимала к себе что-то живое, пушистое, в шубке из серого меха.

- А что это у тебя в руках? - с опаской спросил Пуфтик.

- Моя киска Мурлыка, - промолвила Девочка. Пушистый зверек потянулся, выгнул спинку и подтвердил: "Мрр... мяу!"

Драконьи инстинкты подсказывали Пуфтику, что перед ним хищный зверь. Эта Мурлыка не стала бы есть пудинг "Сладкий миг", она предпочитала мясо. Так что Пуфф раскрыл рот и на всякий случай оскалил зубы. Мера предосторожности, не более того.

Девочка взвизгнула.

- Ой! Ты такой страшный! Прямо ужас!

Настоящий комплемент! Пуфтик был очень, очень доволен. Девочка ему понравилась, и он охотно подружился бы с ней. Вот только эта хищная киска Мурлыка... Она смотрела на Пуффа и облизывалась. Зубки у нее были мелкие, но острые.